

University of Groningen

Le rouleau de la guerre

Jongeling, Bastiaan

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

1962

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Jongeling, B. (1962). *Le rouleau de la guerre*. s.n.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

La présente étude vient augmenter le nombre des commentaires sur *La Règle de la Guerre* des rouleaux de Qumrân, dont le texte a été publié, en photocopie et avec transcription, par E. L. Sukenik. Il en existe actuellement trois; en outre il y a déjà un certain nombre de traductions, complètes ou partielles, pourvues ou non de notes plus ou moins brèves. Pour les auteurs et les titres de ces écrits le lecteur est prié de consulter la liste bibliographique à la fin de cette thèse. Ces œuvres ne nous ont pas toutes été accessibles. Dans la mesure où nous nous en sommes servi, elles nous ont été très utiles, parfois même en indiquant une fausse direction. Nous rendons donc grâce à tous nos prédécesseurs qui nous ont aidé à parvenir au résultat obtenu.

Le projet initial de notre étude était de présenter un commentaire avec traduction, et d'y ajouter quelques chapitres sur le caractère du contenu du rouleau, sur sa langue, sa date, ses rapports avec l'Ancien Testament et avec la littérature juive post-biblique; mais, le commentaire s'élargissant de plus en plus, nous avons dû nous résoudre à restreindre notre étude. On trouvera donc ici des recherches sur l'établissement du texte (Introduction), et ensuite le commentaire et la traduction.

Le plan suivi dans le commentaire diffère un peu de celui de nos prédécesseurs. Yadin, après avoir traité, dans une introduction, toutes sortes de problèmes concernant le contenu de *La Guerre*, donne le texte avec des annotations détaillées; Carmignac présente, après une introduction, le texte, sa traduction, puis son explication ligne par ligne; Van der Ploeg donne une introduction, et la traduction suivie d'annotations ligne par ligne. Pour notre part nous essaierons de donner une interprétation raisonnée paragraphe par paragraphe, afin d'aboutir ainsi à la traduction proposée.

Bien qu'ayant pu suivre l'un ou l'autre des commentateurs en beaucoup d'endroits, nous nous flattons d'avoir apporté ça et là quelque chose de nouveau.

Il n'est pas possible d'énumérer, toujours, toutes les opinions émises, ni de mentionner pour chaque point le ou les auteurs avec lesquels nous sommes d'accord. Cependant, surtout là où les opinions divergent de façon considérable, nous avons essayé de rendre compte de notre interprétation vis-à-vis des autres explications.

La présente étude vient augmenter le nombre des commentaires sur *La Règle de la Guerre* des rouleaux de Qumrân, dont le texte a été publié, en photocopie et avec transcription, par E. L. Sukenik. Il en existe actuellement trois; en outre il y a déjà un certain nombre de traductions, complètes ou partielles, pourvues ou non de notes plus ou moins brèves. Pour les auteurs et les titres de ces écrits le lecteur est prié de consulter la liste bibliographique à la fin de cette thèse. Ces œuvres ne nous ont pas toutes été accessibles. Dans la mesure où nous nous en sommes servi, elles nous ont été très utiles, parfois même en indiquant une fausse direction. Nous rendons donc grâce à tous nos prédécesseurs qui nous ont aidé à parvenir au résultat obtenu.

Le projet initial de notre étude était de présenter un commentaire avec traduction, et d'y ajouter quelques chapitres sur le caractère du contenu du rouleau, sur sa langue, sa date, ses rapports avec l'Ancien Testament et avec la littérature juive post-biblique; mais, le commentaire s'élargissant de plus en plus, nous avons dû nous résoudre à restreindre notre étude. On trouvera donc ici des recherches sur l'établissement du texte (Introduction), et ensuite le commentaire et la traduction.

Le plan suivi dans le commentaire diffère un peu de celui de nos prédécesseurs. Yadin, après avoir traité, dans une introduction, toutes sortes de problèmes concernant le contenu de *La Guerre*, donne le texte avec des annotations détaillées; Carmignac présente, après une introduction, le texte, sa traduction, puis son explication ligne par ligne; Van der Ploeg donne une introduction, et la traduction suivie d'annotations ligne par ligne. Pour notre part nous essaierons de donner une interprétation raisonnée paragraphe par paragraphe, afin d'aboutir ainsi à la traduction proposée.

Bien qu'ayant pu suivre l'un ou l'autre des commentateurs en beaucoup d'endroits, nous nous flattons d'avoir apporté çà et là quelque chose de nouveau.

Il n'est pas possible d'énumérer, toujours, toutes les opinions émises, ni de mentionner pour chaque point le ou les auteurs avec lesquels nous sommes d'accord. Cependant, surtout là où les opinions divergent de façon considérable, nous avons essayé de rendre compte de notre interprétation vis-à-vis des autres explications.